**Zâtî Tevhid**

1. Ey ki nehr-i kudretünden çeşmedür Nil ü Fırat

V’ey ki bahr-i rahmetünden eşmedür âb-ı hayat

Ey ki Nil ve Fırat kudret nehrinden çeşmedir ve abı hayat rahmet denizinden pınardır.

*bahr* deniz *eşme* kumluk yerdeki pınar, kaynak

1. Zikrün-ile kullara katlu kapular açılur

Feth olur adun anılsa kufl-ı bab-ı müşkilat

Zikrin ile kullara katlı kapılar ve adın anılırsa zorluklar kapısının kilidi açılır.

*feth olmak* açılmak *kufl* kilit *bab* kapı *müşkilat* zorluklar, engeller

1. Söz senündür ey kadim-i Lâ-yezâl ü Bi-zevâl

İki harfünden vücuda geldi cümle ka’inat

Ey iki harfiyle bütün kainatı yaratan, ey yok olmaz, sonsuz, ezeli, söz senindir.

*kadim* başlangıcı olmayan, ezeli *lâyezâl* zeval bulmaz, ebedi *bi-zevâl* zevalsiz, sona ermez, tükenmez

1. Nüh felek rakkas olupdur şavt-ı emründen senün

Çerhe girmişler dönerler döne döne kat kat

Emrinin şavtından dokuz felek köçek olmuş ve dönerek kat kat olan gökyüzüne girmiş dönüyorlar.

*rakkas* köçek *şavt* Kâbe’nin etrafında yapılan yedi tavaftan her biri *çerh* gökyüzü, kainat, felek

1. Göz açup her ne cihetden gözlesem senden tolu

Fevk u taht u sağ u sol piş ü pes cümle cihat

Gözümü açıp hangi tarafa baksam yukarı, aşağı, sağ, sol, ön, arka her taraf seninle dolu.

*cihet* yön, taraf *fevk* yukarı *taht* aşağı *piş* ön taraf *pes* arka

1. Cümle eşya hüsnüne mazhar olur mir’at-veş

‘Ayn-ı ‘ibretle ne dem keşf olsa ceşm-i iltifat

Dikkat gözü ne zaman ibret nazarıyla açılsa bütün yaratılmışlar aynaymışcasına [Yaratan Allah’ın] güzelliğine mazhar olur.

*eşya* yaratılmış olan her şey, nesneler *hüsn* güzellik *mir’at* Allah’ın tecellisiyle var olan ve mazhar olduğu tecelliyi aksettiren varlıklardan her biri veya bu varlıkların tamamı *-veş*  gibi *ayn* göz *çeşm* göz  
*keşf* açma, açılma, meydana çıkarma, meydana çıkma  
*iltifat* dikkat, itina

1. Şeş getürdün penc gence [kim] Muhammed ümmetin

Görmedi mislin üç oğul nüh peder çar ümmehat

Nuh’un babası olduğu üç oğul ve dört ümmetin benzerini görmediği beş hazineye Muhammed ümmeti olan altıncısını getirdin.

*şeş* altı *penc* beş *genc* hazine *çar* dört *ümmehat* ümmetler

1. Cümle alem levh-i ilmünde ezel mevcud idi

Cem olupdur ism-i zatundan hıyar esma sıfat

Cümle alem ezelden [beri] ilim levhanda mevcuttu. Zatının isminde hayırlı isimlerin özellikleri toplanmıştır.

*alem* yerde gökte yaratılmış olan şeylerin bütünü  *levh* yaratılmışlar hakkındaki bütün bilgiyi kapsayan kitab-ı mübin, levhimahfuz *ezel* başlangıcı olmayan geçmiş zaman *cem* bir araya getirme, toplanma, toplama *hıyar* bir işi yapıp yapmamakta, bir şeyi alıp almamakta serbest olma, muhayyerlik *esma* isimler, adlar

1. Sun’unun dil-darunun ayinedarı subh-ı ‘îd

Kudretün ebkarunun zülfinedür hadd ü berat

Sanatının, sevgilinin yansıması bayram sabahıdır.Kudretinin bakirelerinin saçınadır cürüm ve berat.[[1]](#footnote-1)

*sun’* eser, sanat, yaratma *dil-dar* sevgili *ayinedar* ayna tutan çırak *subh* sabah vakti *‘îd* bayram *ebkar* bakireler *zülf* yüzün iki tarafından sarkan saç lülesi *hadd* cürüm

1. Bad-ı kahrundan olursa cümle derya telh-kam

Ab-ı lutfundan olur anun dimagı pür-nebat

Kahır rüzgarından bütün denizler kederli olursa, lütuf nehrinden o kişinin aklı bitki dolu olur.

*bad* rüzgar, yel, hava *telhkam* kederli *ab* göl, nehir, deniz *dimağ* beyin, şuur, bilinç, akıl *pür-nebat* bitki dolu, bitkili

1. Bilmedi sen şahı bu nat’-ı cihanda kavm-i ‘Âd

Bad-ı kahrun itdi bir lu’b-ile fi’l-hal anı mat

Kahır rüzgarın, bu cihan tahtasında senin şah olduğunu bilemeyen Ad kavmini bir oyun ile o anda mat etti.

*nat’* yere serilen örtü, meşinden yapılmış döşek[[2]](#footnote-2) *kavm-i ‘âd A*d kavmi *bad* rüzgar, yel, hava *lu’b* oyun *fi’l-hal* o anda, hemen şimdi *mat* satrançta rakibi yenmek

1. Bir nefes lutfunla hem-dem olmasa bad-ı bahar

Can mı bulurdı deminden anun emvat-ı nebat

Eğer bahar rüzgarı, bir nefes lütfun ile arkadaşlık etmese ölü bitkiler onun soluğundan can bulabilir miydi?

*bad*  rüzgar  
*hemdem olmak* arkadaş olmak, arkadaşlık etmek *dem* nefes, soluk *emvat* ölüler *nebat* bitki

1. Külli eczası ser-a-ser kül iderse eylesün

Kanı ol gün kim tecelli ide Tur-ı ruha zat

Ruh turuna tecelli ettiği gün bütün parçaları baştan başa küle çevirirse çevirsin.

*külli* bütüne ait, bütün *seraser* baştan başa *kanı* nerede, hani *ol* o *kim* ki *tecelli* Allah’ın kudretinin şahıslarda ve eşyada görünmesi *tur* ilahi feyiz ve tecellilerin müşahede edildiği yer, Hz. Musa’nın vahiy ve tecelliye mazhar olduğu dağ

1. Buldı bu da’va bu dehr-i bi-sebat içre sübut

Zat-ı bi-çunundan özge nesneye yokdur sebat

Bu oynak cihanda sebep sorulmaz zatından başkasına sabitlik olmadığı iddiası sabitlik buldu.

*da’va* iddia *dehr* dünya, cihan, alem *bi-sebat* oynak *sübut* gelip geçici olmama, yerinde durma, sabit ve devamlı olma *bi-çun* kendisine soru sorulamayan *özge* başka, gayri *sebat* bir noktada kımıldamadan durma, olduğu yerde karar kılma

1. Her kimi kim ruhlet atına süvar itsen o dem

Bir murassa’ kürsi olur ana çerh-i sabitat

Her kimi sefer atına süvari edersen yıldızlı gök ona o vakit mücevherli bir makam olur.

*ruhlet (rihlet)* göç, sefer *süvar* bir binek hayvanına, özellikle ata binmiş kimse *dem* zaman, an, çağ *murassa’* ince, elmas, yakut vb. kıymetli taşlarla süslenmiş, mücevherle bezenmiş *kürsi* kalabalığa karşı konuşanların üstüne çıktığı yüksekçe yer *çerh* gökyüzü *sabitat* gezegen cinsinden olmayan gök cisimler, yıldızlar

1. Cürm-i ‘asi Nuh tufanından artuk olmaya

Virdi keştiban-ı rahmun Nuh’a ol demde necat

Asinin suçu Nuh Tufanı’ndan fazla olmaya görsün, merhamet kaptanın Nuh’a o zamanda kurtuluş verdi.

*cürm* suç, kabahat *keştiban* gemici, kaptan *necat* kurtulma, kurtuluş

1. İremez ol kibriyanun karbanı gerdine

Ger hayal-i berk-ı sür’at nice bin yıl süre at

Düşünce şimşek süratiyle bin yıl at sürse de Allah’ın kervanının tozuna yetişemez.

*kibriya* Allah *karban* kervan *gerd* toz, toprak *ger* eğer *berk* şimşek *hayal* düşünce

1. ‘Âlem oldur ki seni bilmekde aczin anlaya

Lîk cudundan irüpdür enbiyaya mu’cizat

Seni bildiren asıl alamet [kişinin] acziyetini anlamasıdır yine de kereminden peygamberlere mucizeler verirsin.

*‘âlem* işaret, alamet *lîk* lakin *cud* cömertlik *enbiya* nebiler, peygamberler *mu’cizat* mucizeler

1. Şerh olunmaz Zatiya anun kitab-ı rahmeti

Asman evrak olup olursa deryalar devat

Gökler sayfa denizler mürekkep olsa bile Allah’ın merhamet kitabı Zatiye şerh olunamaz.

*şerh bir metni, bir kitabı ayrıntılarına inerek açıklama, yorumlama  
asman* gök, gökyüzü *devat* divit, yazı takımı  
*evrak* kağıtlar, kitap sayfaları

1. Ebkar kelimesi mecaz olarak alınınca “daha önce kimsenin söylemediği sözler” anlamına gelmekte ve “hadd ü berat” ifadesi ile anlam bağı kurulabilmektedir. Ancak bu anlam alınınca zülf kelimesiyle tarafımızdan bir bağ kurulamamaktadır. Bu sebeple bakireler anlamı tercih edilmiştir. [↑](#footnote-ref-1)
2. Bu beyitte satranç tahtası anlamında kullanılmıştır. [↑](#footnote-ref-2)